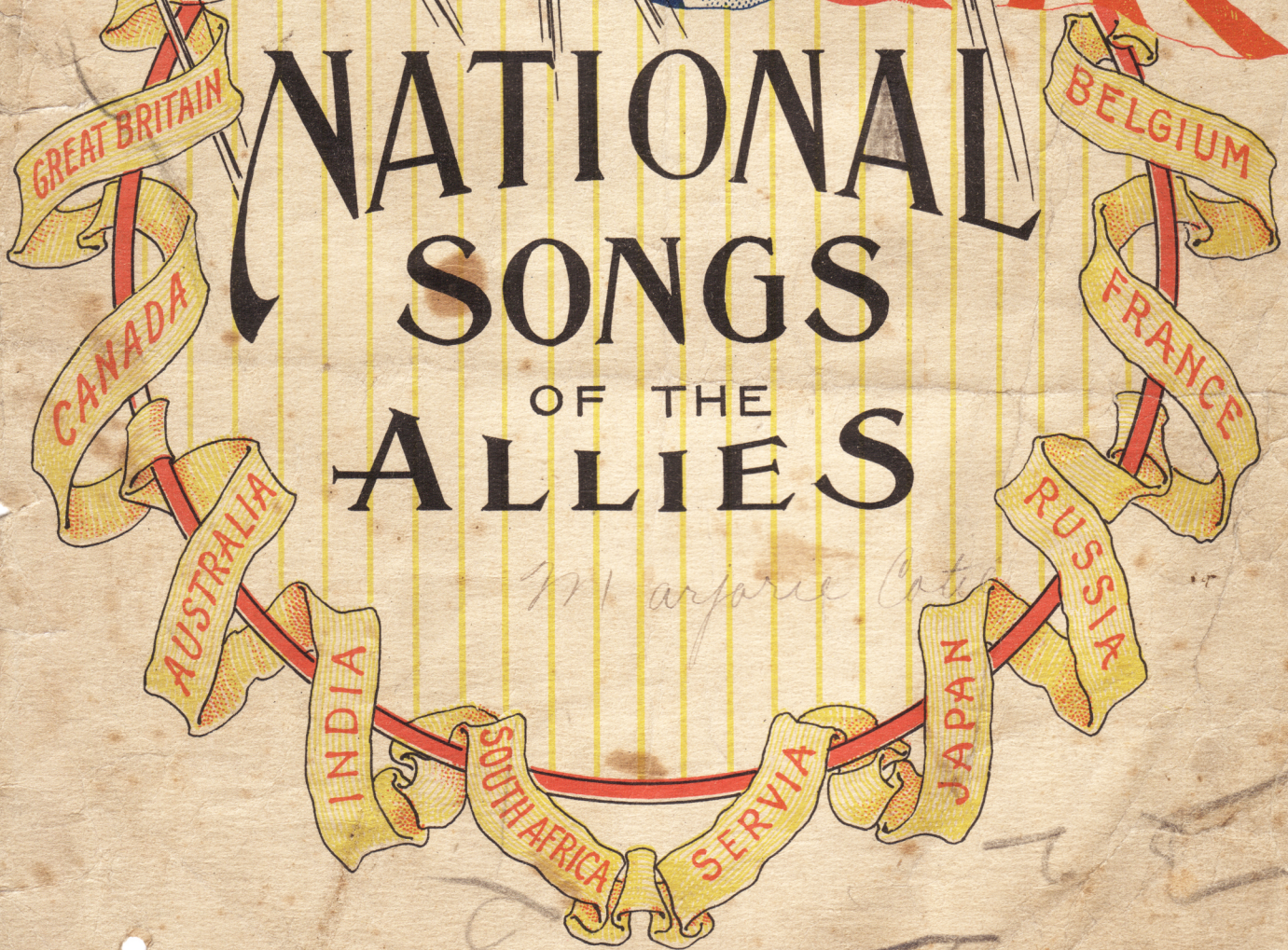


M. arfance
262



NATIONAL SONGS OF THE ALLIES



M. arfance

262

NATIONAL SONGS OF THE ALLIES

Translations by

J·A·S

Arrangements by

T. MARTIN

Copyright, Canada, 1914 by R.E. Forsyth.

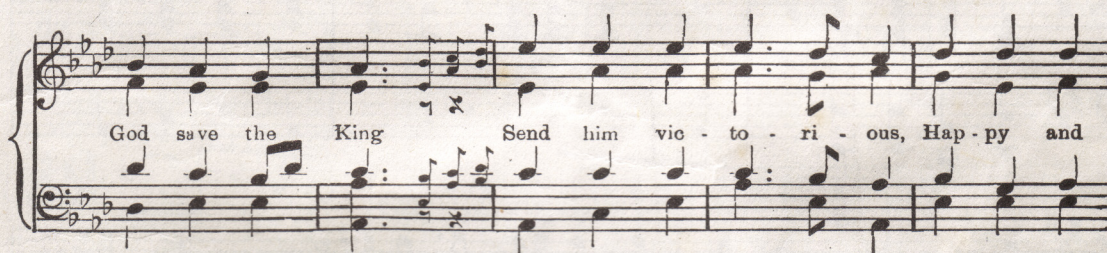
British Copyright Secured

U.S. Copyright 1914 by R.E. Forsyth.

CONTENTS
NATIONAL AIRS OF

Australia	3
Belgium	8
Canada	12. 14
England	3
France	4
India	3
Ireland	3
Japan	7
Russia	6
Scotland	3
Servia	10
South Africa	3

GREAT BRITAIN AND THE DOMINIONS BEYOND THE SEAS
 GOD SAVE THE KING



2 O Lord our God, arise,
 Scatter his enemies,
 And make them fall:
 Confound their politics;
 Frustrate their knavish tricks;
 On him our hopes we fix;
 God save us all.

3 Thy choicest gifts in store
 On him be pleased to pour;
 Long may he reign:
 May he defend our laws,
 And ever give us cause
 To sing with heart and voice,
 God save the King.

FRANCE

LA MARSEILLAISE

Tempo di Marcia.

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Tempo di Marcia.' The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as 'ff' and '3' (triplets). The lyrics are provided in French, English, and French again.

1. Allons, en-fants de la pa - tri - e, le jour de
 1. Ye sons of - France, a - wake to glo - ry! Hark, hark! what

gloire est ar - ri - vé; con - tre nous de la ty - ran -
 myriads bid you rise! Your children wives, and grand - sires

ni - e l'é - ten - dart sanglant est le - vé, l'é - ten -
 hoar-y: Behold their tears, and hear their cries, Behold their

dart sanglant est le - vé. En-tendez-vous dans les cam - pa - gnes mu -
 tears and hear their cries! Shall hate-ful ty - rants mis - chief breeding, With hireling

FRANCE

24

gir les fé - ro - ces sol-dats? Ils viennent jusques dans vos bras e - gor -
 hosts, a ruf - fian band, Af - fright and desolate the land, While

ger vos fils, vos com - pa-gnes. Aux ar - mes, Ci - to - yens! For -
 peace and liber - ty lie - bleeding! To arms, to arms, ye brave! Th' a

mez - vos ba-tail - lons! Mar - chez! mar - chez!
 - veng - ing sword unsheathe! March on, march on!

qu'un sang im - pur a - breu - - ve vos sil - lons!
 all hearts re - solved On - vic - - to - ry or death.

2. Que veut cette horde d'esclaves,
 de traîtres, de rois conjurés?
 Pour qui, ces ignobles entraves,
 ces fers dès longtems préparés?
 Français, pour nous! Ah! quel outrage!
 quels transports il doit exciter!
 C'est vous qu'on ose méditer
 de rendre à l'antique esclavage!
 Aux armes etc.

2. With luxury and pride surrounded,
 The vile, insatiate despots dare,
 Their thirst of gold and power unbounded,
 To mete and vend the light and air.
 Like beasts of burden would they load us—
 Like gods would bid their slaves adore—
 But man is man—and who is more?
 Then shall they longer lash and goad us?
 To arms, etc.

RUSSIA

RUSSIAN NATIONAL ANTHEM

Maestoso.

Long live our no - ble Czar! God - - keep him safe, with -
 Bo - jé tsa - ria khra - ni! Sil - nyi der - jav - nyi

in his realm in pow'r and peace to reign,
 Tsarst - voie na Sla - vyi, na sla - vū nam;

Ev - er vic - to - ri - ous..... Of our Faith the cham - pion
 Tsarse - voie na strakh vra - gam, Tsar pra - vo - slav - nyi!

Long live the Czar, - Long live - the Czar!
 Bo - - jé tsa - rio khra ni!

The score is written for voice and piano. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is Maestoso. The music features a vocal line with Russian lyrics and English translations, and a piano accompaniment. The score includes repeat signs with first and second endings. Dynamics include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *cresc.* (crescendo). The piano part has a complex, rhythmic accompaniment with many beamed notes.

JAPAN
Japanese National Hymn
KIMI GA YO

mf

Ki - mi - ga — yo — wa, Chi - yo ni —
May our Em-peror reign for ever, As the sun for

mf

This system contains the first two staves of the musical score. The vocal line is in 4/4 time, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment is also in 4/4 time, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are written below the vocal staff.

ya - chi - yo ni sa - za' - re, I - shi no, I wa o to
thou - sands of years shall — shine; Hail our King! may our Em-peror

f

p

This system contains the second two staves of the musical score. The vocal line continues with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic. The lyrics are written below the vocal staff.

na - ri - te, Ko - Ke no, Mu — su — ma — de.
reign for ever, Strong and firm Strong and firm as stone and rock.

f

f

This system contains the third two staves of the musical score. The vocal line continues with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic. The lyrics are written below the vocal staff.

BELGIUM

National Song of Belgium
LA BRABANÇONNE

Après des siècles de cla - va - ge Le
The years of slav - e - ry are o - ver, — The

Bel - ge sor - tant du tom - beau A re - conquis par son cou - ra - ge Son
Bel - gian is freed from his chains By his valour he has re - con - quered his good

nom, ses droits et son dra - peau. Et ta main sou - veraine et fiè - re,
name his rights and glo - rious flags. With their powerful dar - ing right hands

Peu - ple de - sor - mais in - domp - té Gra - va — sur ta vieil - le ban -
Here - after his people bold - ly Engrave — on the splen - did old

niê - - re, Le Roi, la loi, la lib - er - té. Gra - va -
 ban - - ners For King, for law, for lib - er - ty. En - grave

sur ta vieil - le ban - niê - re, Le Roi, la loi, la lib - er - té. Le
 on the splen - did old ban - ners, For King, for law, for lib - er - ty. For

Roi, la loi, la lib - er - té. Le Roi, la loi, la lib - er - té.
 King, for law, for lib - er - ty. For King, for law, for lib - er - ty.

O Belgique, Ô mère chérie,
 A toi nos coeurs à toi nos bras,
 A toi notre sang Ô Patrie,
 Nous le jurons tous, tu vivras!
 Tu vivras toujours grand et belle
 Et ton invincible unité
 Aura pour devise immortelle:
 Le Roi, la loi, la liberté!

O Belgium, Oh our loved home!
 To thee our hearts to thee our arms,
 To thee our lives oh motherland,
 Shall we give that thou mayest live.
 Thou shalt live grand and beautiful
 And thy unconquered unity
 Shall forever live in immortality,
 For King, for law, for liberty.

SERVIA
Servian National Song
USTAJ, USTAJ SRBINE

Tempo di marcia

U - staj, u - staj, Sr - bi - ne, U - staj na o - ruž - je,
A - rise, A - rise, O Ser - vians! Raise your ban - ners high

cresc.

Dan te će - ka noć već - be - ga, u - staj - ne - o - kle - vaj.
Your coun - try — call - eth eve - ry man to loosen her chains,

f *piu marcato* *cresc.*

Na no - ge, — Sr - bi bra - ċo, Slo — ho - da - zo — ve.
Up! O Ser - vians, in your night, Fight for lib - er - ty and right —

SERVIA

11

f

Do - sta be - sě ne - vo - lje, Do - sta bi i tu — ge
 As the riv - ers on - ward flow, Let us too un - tram - meled go

cresc.

Sad se dr' - zi duš - ma - ni - ne Kad te Sr - bin skru — ši
 Through the mount - ains through the fields — Fight we on till the en - emy yields

piu marcato

Kad te Sr - bin skru — ši, Na no - ge, — Sr - bi
 Strick - en to the ground; — Up O Ser - vians in your

cresc.

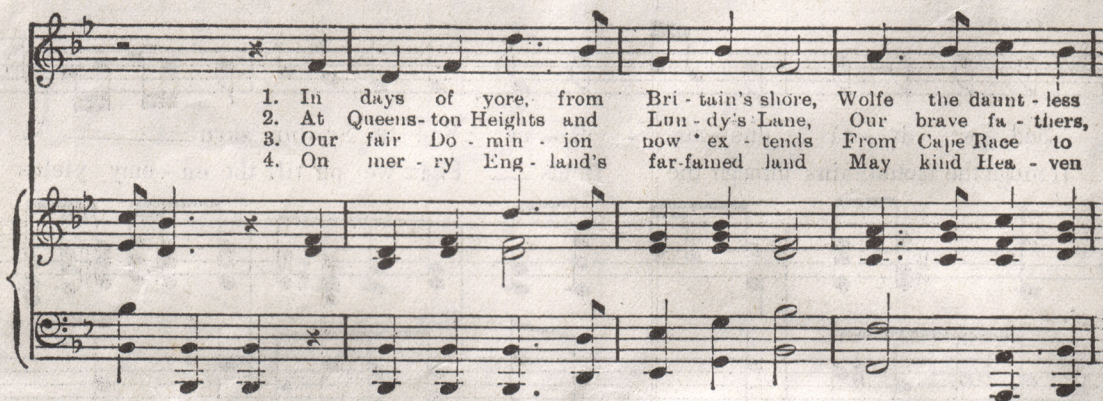
bra - čo, Slo — bo — da — zo — ve.
 might — Fight for lib - er - ty and right. —

DOMINION OF CANADA THE MAPLE LEAF FOREVER

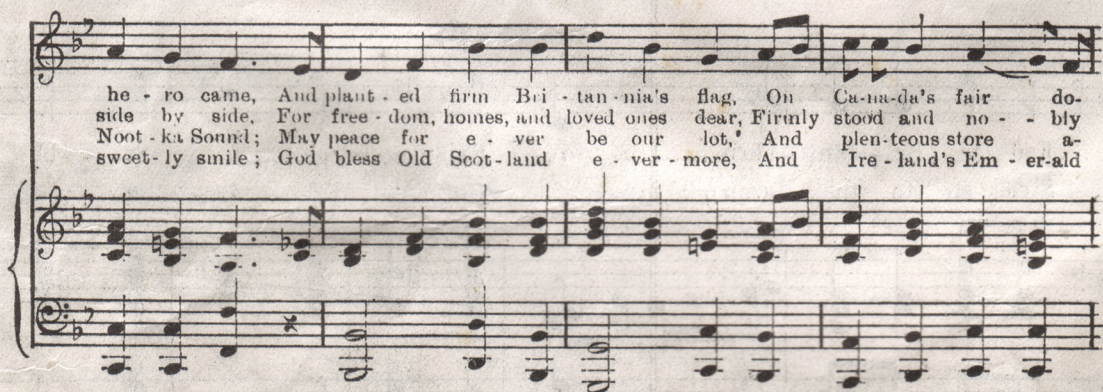
ALEXANDER MUIR.



1. In days of yore, from Bri-tain's shore, Wolfe the daunt-less
 2. At Queens-ton Heights and Lon-dy's Lane, Our brave fa-tiers,
 3. Our fair Do-min-ion now ex-tends From Cape Race to
 4. On mer-ry Eng-land's far-famed land May kind Hea-ven



he-ro came, And plant-ed firm Bri-tan-nia's flag, On Ca-na-da's fair do-
 side by side, For free-dom, homes, and loved ones dear, Firmly stood and no-bly
 Noot-ka Sound; May peace for e-ver be our lot, And plen-teous store a-
 sweet-ly smile; God bless Old Scot-land e-ver-more, And Ire-land's Em-er-ald



main. Here may it wave, our boast, our prid. And joined in love to-
 died; And those dear rights which they main-tained, We swear to yield them
 bound: And may those ties of love be ours Which dis-cord can-not
 Isle! Then swell the song, both loud and long, Till rocks and for-est



DOMINION OF CANADA

geth-er, ne-ver! se-ver, qui-ver, The This-tle, Sham-rock, Rose en-twine The Ma-ple Leaf for ev-er! Our watchword ev-er-more shall be, The Ma-ple Leaf for ev-er! And flour-ish green o'er Freedom's home, The Ma-ple Leaf for ev-er! God save our King, and Hea-ven bless The Ma-ple Leaf for ev-er!

CHORUS.

1ST & 2ND TENORS.

1. The Ma-ple Leaf, our em-blem dear, The Ma-ple Leaf for ev-er! God
2. The Ma-ple Leaf, our em-blem dear, The Ma-ple Leaf for ev-er! God
3. The Ma-ple Leaf, our em-blem dear, The Ma-ple Leaf for ev-er! And
4. The Ma-ple Leaf, our em-blem dear, The Ma-ple Leaf for ev-er! God

BASS.

save our King, and Hea-ven bless The Ma-ple Leaf for ev-er!
save our King, and Hea-ven bless The Ma-ple Leaf for ev-er!
flour-ish green o'er Freedom's home, The Ma-ple Leaf for ev-er!
save our King, and Hea-ven bless The Ma-ple Leaf for ev-er!

save our King, and Hea-ven bless The Ma-ple Leaf for ev-er!
save our King, and Hea-ven bless The Ma-ple Leaf for ev-er!
flour-ish green o'er Freedom's home, The Ma-ple Leaf for ev-er!
save our King, and Hea-ven bless The Ma-ple Leaf for ev-er!

DOMINION OF CANADA

O CANADA

Chant National.

Words by HON. JUSTICE ROUTHIER.
Translation by B. MORTON JONES.

C. LAVALLEE.
arr. by T. MARTIN.

Maestoso e risoluto

ff

1. O Ca-na-da! Ter-re de nos ai-eux, Ton front est
1. O Ca-na-da! The land our fa-thers found, How bright the
2. Sous l'œil de Dieu, près du fleu-ve gé-ant, Le Ca-na
2. Neath Hea-ven's eye, be-side a migh-ty stream, Great grow thy

ff

mf

ceint de fleu-rons glo-ri-eux! Carton bras sait por-ter l'é
gar-lands on thy fore-head bound! For the sword thine arm hath in
dien gran-dit en es-pè-rant. Il est né d'u-ne ra-ce
sons, as they of great-ness dream. For the race they spring from is

mf

pé-e, Il-sait por-ter la croix! Ton his-toire est une é-po-
bat-tle borne, And hath raised the Cross on high; And the po-et's pen finds its
fiè-re, Be-ni fut son ber-ceau. Le ciel a mar-qué sa car-
full of pride, And a bless-ing hails their birth, And the powers on high have pre-

CHANT NATIONAL

pé - e Des plus bril-lants ex - ploits. Et ta va - leur,
high - est theme Thy sim - ple his - to - ry. And thy bold hearts,
 riè - re Dans ce mon - de nou - veau. Tou-jours gui - dé
par'd their place with the great ones of the earth. And the high faith

de foi trem - pé - e, Pro - té - ge - ra nos foy-ers et nos
filled with de - vo - ted faith, Will guard our homes and our lib - er -
 par sa lu - miè - re, Il gar - de - ra l'hon - neur de son dra -
that doth in - spire their hearts Counts their flag's hon - or as life's greut - est

droits. Pro - té - ge - ra nos foy-ers et nos droits.
ty. Will guard our homes and our lib - er - ty.
 peau. Il gar - de - ra l'hon - neur de son dra - peau.
worth. Counts their flag's hon - or as life's great - est worth.